Porównanie tłumaczeń Estery 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Że Haman, syn Hamedaty, Agagita, gnębiciel wszystkich Żydów, zaplanował wytępić wszystkich Żydów, rzucił pur , to znaczy los, aby ich gnębić i wytępić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mianowicie, że Haman, syn Hamedaty, potomek Agaga, gnębiciel Żydów, zaplanował wytępić ich wszystkich. Chcąc określić datę zagłady, rzucił pur, czyli los. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Haman bowiem, syn Hammedaty, Agagity, wróg wszystkich Żydów, wymyślił plan przeciw Żydom, aby ich wytracić, i rzucił Pur, czyli los, aby ich wytracić i zniszczyć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako Haman, syn Hamadetowy, Agagiejczyk, nieprzyjaciel wszystkich Żydów, umyślił o Żydach, aby ich wytracił, i miotał pur, to jest los, na wytracenie ich i na wygubienie ich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Aman, syn Amadaty, z pokolenia Agag, nieprzyjaciel i przeciwnik Żydowski, myślił złość przeciwko im, aby je był pobił i zgładził, i miotał Pur, który naszym językiem wykłada się los. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że Haman, syn Hammedaty, Agagita, wróg wszystkich Żydów, powziął plan przeciw Żydom, aby ich wygubić, i rzucił Pur, to jest los, aby ich zniszczyć i zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że Haman, syn Hammedaty, potomek Agaga, gnębiciel wszystkich Żydów, zamyślając wytępić wszystkich Żydów, rzucił "pur", to znaczy los, aby ich zniszczyć i wytępić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak to Haman, syn Hammedaty, Agagita, wróg wszystkich Żydów, zamierzał zgładzić Żydów i rzucił pur, to jest los, aby ich zniszczyć i wygubić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak to Haman, syn Hammedaty, Macedończyk walczył z nimi, jak to postanowił rzucić los, aby ich wytracić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Haman bowiem, syn Hammedaty, Agagita, prześladowca wszystkich Żydów, zamierzał wytępić Żydów i polecił rzucić pur, to jest los, aby ich zniszczyć i wytracić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як Аман, син Амадата, македонець, воював проти них, як дав рішення і жереб, щоб їх вигубити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Haman, syn Hamedaty, Agagita, ciemięzca wszystkich Judejczyków, uknuł przeciwko Judejczykom, by ich wygubić. Więc rzucił pur to jest los, aby ich wytępiono oraz zgładzono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Haman syn Hammedaty, Agagity, który był wrogi wszystkim Żydom, uknuł plan przeciwko Żydom, aby ich zgładzić, i kazał rzucać pur, to jest los, aby ich niepokoić i zgładzić. |